



Canadian TCSL Association
加拿大中文教学学会

The 6th Canada-China TCSL Conference Collection of Papers

6.

汉语教学中如何切入文化因素 At What Point Should We Enter Culture in TCSL?

李凌女士，孙娴女士，中国北京大学出版社

0. 引言

语言和文化的关系，一直是诸多专家学者关注的话题之一。语言是在一定地域文化群体成员之间表达意思和交流思想的交际工具。文化是某个社会群体所共有的，历史积淀而成的行为规范、交际规则、思维方式、价值观念等等。美国语言学家萨丕尔（Edward Sapir）说：“语言的背后是有东西的。并且，语言不能离文化而存在。”（Edward Sapir，陆卓之译）语言和文化密不可分，学习一种语言必须学习这种语言所代表的文化。语言教学中如何教文化，尽管国内外的学术界百家争鸣，但无论是文化附加说、文化体验说、文化融合说，还是文化互动说，均主张文化因素与语言学习的同步性。

我们认为语言教学中的文化因素分为三种：功能文化、背景文化和结构文化。功能文化偏重语言社会交际功能，即在什么条件下说什么话；背景文化强调语言背后的深层民族背景知识，即为什么这么说；结构文化指的是附着于语言结构（语音、词汇、语法）上的文化特征，即这些话有什么特点。汉语作为第二语言的教学应该以背景文化为基础，以功能文化为过程，以结构文化为表现；针对不同的学习环境、学习对象、教学阶段及要求，灵活调整三种文化因素的分布比重或者有所取舍。

在具体的汉语教学过程中文化究竟是如何呈现的呢？下面将分析三类（中小学汉语教学、成人汉语教学和专项汉语教学）语言教学材料，为多层次的对外汉语教学提供参考。

1. 中小学汉语教学

中小学阶段是语言学习的关键期。这个年龄段的孩子可塑性最强，模仿力和记忆力也强，语言习惯和能力比较容易形成；缺点是母语与外语、本土文化与外来文化容易混乱，抽象思维能力还没有完全形成。因此，这个阶段的教材不能过多强调依赖逻辑思维能力的功能文化和结构文化，而应该侧重用背景文化引起学生兴趣，激发学生的求知好奇心，进而达到学习效果，帮助学生逐渐建立或者分清两种语言文化体系。

如何切入背景文化，《双双中文教材》和《美洲华语》为我们提供了两条不同的途径。

1.1 背景文化植根中国文化

背景文化植根中国文化作为一种传统的切入方式，它被广泛采用到各类教材中，而《双双中文教材》是这类模式的代表。这是一套为美洲地区编写的中小学汉语教材，共 20 册，完全植根于中国背景。前 9 册着眼于结构文化和功能文化，循序渐进地进行基础的识字、拼音、句型、短文的学习，然后从第 10 册开始逐渐过渡到中国背景文化专题，包括中国地理、中国神话、中国哲学、中国科技、中国历史等等，以中国传统文化知识为语言学习内容，带领学生一步一步走进中国，了解中国的传统文化的魅力。

1.2 背景文化跨越中西文化

学生在学习语言时游刃于中西方两种文化，并潜移默化地受到价值观的培养，不少教材正致力于这种尝试，《美洲华语》是融合得较为自然流畅的一个代表。

《美洲华语》是一套专为美洲地区中小學生编写的中文教材，共 8 册，课文编写围绕幼儿园到 12 年级学生生活圈，以他们的生活经验和知识为开端，有层

次地添加和延伸，让孩子们思路从西方文化发端然后进入中国文化。比如，第三册的第五课，课文的内容从青青送奶奶丝巾到练习写卡片……，故事的内容从青青由学校带回蚕宝宝……延伸到螺祖发明蚕丝……到蚕丝传到欧洲……介绍“丝绸之路”。在文化意识上，《美洲华语》强调中西思想的融合贯通。比如第七册的《我对香烟过敏》+《中国的鸦片战争》+《怎样对毒品说不》：从校园生活中的反毒品课程导入鸦片战争再到远离毒品，对孩子们思想意识的提升及眼界的开阔可起到积极作用。

2. 成人汉语教学

成人认知能力高，生活方式、价值观念、信仰理念等已基本形成，比儿童更善于利用语言交际策略，理解语言和文化的能力强。成人的语言学习有着不同于青少年的需求。成人汉语教材可灵活分布三种文化因素，并根据不同的教学阶段调整各因素比重。我们以《博雅汉语》系列教材为例进行分析。

《博雅汉语》分“起步篇”“加速篇”“冲刺篇”“飞翔篇”，全套共9本，三种文化因素贯穿始终，结构文化由重到轻，背景文化由轻到重，功能文化一直置于重要地位，凸显实用特点。

“起步篇”适合零起点学生，较大篇幅的是基础的语音、词汇、语法训练，功能文化方面主要帮助学生了解中国的衣食住行，比如，“她穿着一件黄衬衫”“这家餐厅的菜不错”“我想搬到外面去”“美国没有这么多自行车”。

“加速篇”适合掌握汉语基本词汇和语法的学习者，结构文化内容减少，学习者可以进行一些基本的交际话题。功能文化进一步介绍中国的风俗习惯，如“请客吃饭”；背景文化略有涉及，如“孙中山”“武则天”“中国历史”等。

“冲刺篇”适合中级阶段，功能文化从人们日常生活中的喜怒哀乐出发；背景文化逐渐增多，围绕人生、环境、社会等话题展开，内容涉及中国古今的不同，也讨论中西文化的差异。如“从‘古代’到‘现代’”“我为什么吃素”“城隍庙——上海的襁褓”。

“飞翔篇”适合高级阶段，选材以著名作家的原作为主，以求通过课文体现

人文精神，突出人类共通文化。如“时尚的产生”“生活是可以这样拐弯的”“从音乐聆听内在情感”。

3. 专项汉语教学

有的情况下，还需要开设专门的文化课，应这种需求产生了文化教材和文化读物。这些教学材料中三种文化因素呈现多样化的组合融合方式。

《中文小故事》，用最简单的语言描述了一个个生动有趣的故事，图文并茂，或与中国文化、生活相关，如“两个轮子上的国家”“奇怪的讨价还价”；或与学生的日常生活、学校生活相关，如“msn”“跟老师打赌”；或展示中外不同的文化、生活，如“伦敦的大雾”“美国人在北京”。让语言的学习不再单调枯燥，让孩子们在轻松有趣的故事中了解中国的文化，在亲切快乐的氛围中感受中国的生活。

《晓康歌谣学汉语》，采用卡拉OK中英双语韵文教学方式，展开学习汉语和文化的许多话题，如“十二生肖歌”“东方和西方”“我们爱吃中国菜”，语言简明易懂，琅琅上口，集美术、音乐、语言于一体，让孩子们在轻松娱乐的同时学习汉语了解中国。

《汉语风》系列文化读物，故事以作家原创作品为主，也有的根据中国古代故事改编而成，内容和话题包括社会风情、传记写实、神话传说、情感恋爱等。如“我家的大雁飞走了”“你最喜欢谁”“青凤”，学习者通过轻松、广泛的阅读提高语言的熟练程度，培养语感，并了解中国的历史、文化，中国人的情感、思维方式、行为准则。

还有很多专门讲中国文化的特色教材，如《文化中国》《解读中国》融中国文化、哲学、伦理的课题及百姓世俗生活于语言教学，通过文化的潜移默化进行语言习得。《东方韵味》选择一些中国人日常生活中的琐事，既有像喝茶，饮酒、穿衣这些微不足道的小事，也有婚丧嫁娶、生死鬼神这些习以为常的俗事，以此来展示中国文化。

4. 结语

语言和文化是汉语教学中不可分割的两个部分，在语言教学中展示传授文化，通过了解文化提高语言能力，二者相辅相成。在具体的教学实践中，受到教学环境、学习者认知基础、学习目标、教学衡量标准等因素的影响，文化因素的切入有着不同的角度、形式，孰优孰劣我们无法判断，对外汉语教学者应根据自身教学需求选取不同的教材和不同的教学方法，扬长避短，使学习者在有限的时间里收到理想的效果，避免千篇一律和生搬硬套。

参考文献

- Edward Sapir (1964). *Language* 《语言论》，陆卓之译（北京：商务印书馆）。
- Larsen-Freeman D & Michael H. Long (2003). *An Introduction to Second Language Acquisition Research* (London, New York: Longman, 1991)（北京：外语教学与研究出版社 2003）。
- 胡文仲（1994）.《文化与交际》（北京：外语教学与研究出版社）。
- 罗常培（2009）.《语言与文化》（北京：北京大学出版社）。
- 邢志群，〈试论汉语语言、文化的教学体系〉，《世界汉语教学》，2010年第1期。